

**Российский государственный гуманитарный университет
(Москва)
Еврейская теологическая семинария Америки
(Нью-Йорк)
ИВО – Институт еврейских исследований
(Нью-Йорк)
Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения Российской
академии наук
(Санкт-Петербург)**

**Russian State University for the Humanities
(Moscow)
Jewish Theological Seminary of America
(New York)
YIVO Institute for Jewish Research
(New York)
St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy
of Sciences
(St. Petersburg)**



Shimon M. Iakerson

The Hebrew Book in the Middle Ages

Codicological, Palaeographical
and Bibliographical Aspects

**Moscow
2003**

С. М. Якерсон

Еврейская средневековая книга

Кодикологические, палеографические
и книговедческие аспекты

Москва
2003

ББК 76.10 + 63.2
Я 44

Издание осуществлено при финансовой поддержке

Memorial Foundation for Jewish Culture

Lucius N. Littauer Foundation

Художник Михаил Гуров

ISBN 5-7281-0739-7

© Якерсон С.М., 2003
© Еврейская теологическая
семинария Америки, 2003
© Российский государственный
гуманитарный университет, 2003

מנחה שלוחה להוריי היקרים, לאמי סוירע בת שמואל איזראיליט שתחיה, ולאבי המנוח
מרדכי בן שמעון יקירסון ז"ל

תקרובתא שלוחא לאבא מי ולאמא מרתי יקירייא לאמא סוירה בת איזראיליט, יוריך אלהא
יומהא ולאבא דאתפקיד מן עלמא הדין מרדכי בן שמעון יקירסון, דוכוניה לטב

הדיה מרסלה לואלדי אלעזיין אלאם סוירה בנת שמואל אוראיליט, בקאהא אללה ואלאב
אלמפקוד מרדכי בן שמעון יקירסון רחמה אללה

דידיקאדו קון אמור אי גראסיאה א מיס פאדריס קירידוס סכיראה בת שמואל איזראיליט
שתחיה אי מרדכי בן שמעון יקירסון ז"ל

געווידמעט מיט ליבע און דאנקבארקייט מיינע טייערע עלטערן סוירע איזראיליט שתחיה
און מרדכי יעקערסאנען ז"ל

*Моим дорогим родителям Свире Шмулевне Израилит
и Мордеху Симоновичу Якерсону ז"ל с любовью и благодарностью*

ויהי כאשר גרש אלהים אדם ואת אשתו מתוך הגן אשר בעדן, ויחמול עליהם מאד. ויאמר אלהים: בגן עדן היו החיות, העופות וכל אשר נוצר ידידיו של אדם. והוא לשונם ושיחם הבין ולא ישב בדד. ועתה אכל מעץ הדעת, ותבוא בו רוח נגדים המפרידה את הלבבות, וילמדו ממנו הברואים כולם וירחקו אף הם זה מזה. ומה אעשה לאדם ויוכל נשוא את בדידותו? ויצא דבר אלהים: ספר אתן לו לאדם ובידו לעשותו ידיו ולהביאו לשכון כבוד בנווהו. חצבה יד קדשו אותיות מהררי קדם ורוח אלהים ליהטה וצירפה אותן ותשימן במגילת ספר. מאז הימים מלווה הספר את האדם בדרכו, מאז הוא ידידו, ומאז הוא מפאר את אוהל ביתו עד היום הזה. וכך יהיה כל ימי האדם על הארץ.

«И было когда изгнал Господь Адама и жену его из сада, который в Эдеме и сожалеет он о них очень. И сказал Господь: в саду Эдемском были животные, птицы и все созданное [мною] друзьями человеку. Язык и беседы их он понимал, и не был он одинок. А ныне вкусил он от древа познания, и появился в нем дух противоречия, разъединяющий сердца. И переняли у него [этот дух] все создания, и отделились также и они друг от друга. И что же мне сделать для человека, чтобы смог он снести одиночество? И вышло слово Господне: Книгу дам я человеку, и он сможет превратить ее в своего друга и принести ее с почетом в обитель свою. Высекла рука святости Его буквы из гор восточных, а дух Божий обжег и закалил их и поместил их в свиток Книги. И с тех пор по нынешний день сопровождает человека Книга на жизненном пути, и является другом ему, и украшает [собой] жилище его до сегодняшнего дня. И будет так во все дни [существования] человека на земле»¹.

¹ Из еврейского народного сказания ('агада, אגדה). Хочу сразу признаться, что мне не удалось найти этот текст в море еврейского фольклора, и я цитирую его по книге А. Хабермана (27 עמ', ספר, הברמן). – *Пер. мой.*

[קהלה יב] עשות ספרים הרבה אין קץ. ואם אין קץ לעשיית ספרים,
לסיפורים על ספרים על אחת כמה וכמה, שהרי אין לך ספר בעולם, אפילו קונטרס
קטן שאין לו סיפור שלו...

*«[Екклезиаст 12] “делать книг множество”. И если нет
конца изготовлению книг, рассказам о книгах тем более нет
конца, ведь нет в мире книги, даже малюсенькой книжицы, у
которой не было бы своей истории»².*

² שמואל יוסף עגנון. ספר סופר וסיפור. סיפורים על סופרים ועל ספרים. ירושלים-תל-אביב, תש"ס/2000.
Обратите внимание на то, что Агнон использует слова великого
Проповедника достаточно свободно, вне их прямого библейского контекста.

Вместо предисловия

Это было относительно давно, в 1985 или 1986 году. В библиотеку Ленинградского филиала Института востоковедения Академии наук позвонили коллеги из Львова и сказали, что нашлись какие-то странные книги на неизвестном, похоже, восточном языке, и с опаской добавили: «может быть даже еврейском». Мне, хранителю еврейского фонда библиотеки, предложили поехать во вполне официальную командировку «на опознание». Книги действительно оказались еврейскими, их было много – сотни томов, и работа по их каталогизации растянулась на несколько командировок. Среди книг оказались и очень редкие, в частности, восемь палеотипов³ и более сотни изданий второй половины XVI–XVII вв., которые удалось вернуть к жизни – продезинфицировать, закаталогизировать и утвердить на книжных полках Львовской научной библиотеки им. В. Стефаника. Все было странно в этих поездках во Львов. Я ходил по этому удивительно красивому европейскому городу, как по городу руин. От еврейского Лемберга, игравшего столь значительную роль в еврейской культурной жизни XIX – первой половины XX в., не осталось и следа – физически еврейскую общину, одну из старейших в Европе, истребили фашисты, остатки духовной еврейской жизни задушили коммунисты. Нет синагог – знаменитую «Золотую розу», жемчужину синагогального зодчества XV в., разрушили нацисты, последнюю действующую синагогу уже при жизни моего поколения, в 1962 г., превратили в спортивную школу...

³ Печатные издания первой половины XVI в. (от греч. *παλαιός* – древний и *τύπος* – отпечаток). Описание данных палеотипов было опубликовано в виде приложения к «Каталогу палеотипов из фондов Львовской научной библиотеки им. В. Стефаника АН УССР». Киев, 1986 (*Виноградова и Якерсон*). Здесь и далее условные обозначения библиографических ссылок выделены курсивом).

Однако картина еврейской пустыни – выхолощенного, выкорчеванного культурного слоя России – была, увы, привычна в те времена. Меня во время работы во Львове и, признаюсь, все последующие годы вплоть до сегодняшнего дня преследовала картина моей первой встречи с этими книгами на «похоже, восточном языке». Небольшой группой сотрудников мы спустились в подвал огромного заброшенного костела, в котором находился обменно-резервный фонд библиотеки⁴, и увидели горы книг, покрытые «защитным» слоем пыли в два-три пальца толщиной. Это были курганы «лишних» пластов европейской культуры – издания на латыни, готические немецкие и еврейские фолианты. Я стал, задыхаясь и чихая от пыли, открывать наугад некоторые еврейские книги. Там были книги со штампом библиотеки еврейской городской общины, экземпляры с печатями букинистов и любовно подобранными экслибрисами библиофилов, книги из частных собраний и синагог, которые, в силу неведомых мне обстоятельств, не разделили судьбу своих бывших владельцев и читателей, погибших в страшном аду Катастрофы европейского еврейства, а лишь оказались на долгие годы сваленными в католическом соборе. Но еще глубже, в недрах подвала, в каком-то углу, я увидел совсем уж странную, невообразимую картину – на полу лежала статуя распятого Христа, заваленная сверху немного раскрытыми свитками Торы⁵. Свитки покрывали обнаженное тело почти полностью, как бы защищая его, оберегая прочностью материала и суровым отблеском «резных» квадратных букв от дальнейшего осквернения. Обнаженными оставались лишь голова в терновом венце да «кровоточащие» ступни и кисти рук. Смотреть на эти символы «старой» и «новой» веры, одинаково не защищенные перед лицом варварства, было невыносимо...

Прошли годы и, естественно, многое изменилось – уникальные собрания еврейских рукописей, печатных книг и документов, хранящиеся в российских депозитариях и долгие годы практически недоступные исследователям, открыли свои двери, и это произвело буквально революцию в различных отраслях иудаики, сравнимую лишь с открытием каирской генизы⁶ или пещер Кумрана⁷. К еврейским штудиям вернулся интерес:

⁴ Такие фонды почему-то любили устраивать именно в храмах. Так было (из известных мне мест) и в Таллинне, и в Москве.

⁵ Забегая несколько вперед, отмечу, что Пятикнижие (или по-еврейски – Тора, תורה) в виде свитка (מגילה , מגילת) является одним из основных атрибутов синагогальной службы и вообще одним из основных символов иудаизма. Переписка свитков Торы практикуется до сегодняшнего дня (см. об этом ниже, с. 23–24).

⁶ Гениза (גניזה) – место «захоронения» вышедших из употребления еврейских книг и ритуальных объектов. Самая известная гениза была открыта в конце XIX в. в Египте, в синагоге Ибн Эзры в Старом Каире (Фустат). В ней оказалось более 200 тыс. рукописей (в основном в виде небольших фрагментов) и документов XI–XIV вв. Изучение этих материалов вернуло читателям многочисленные, считавшиеся безвозвратно утраченными, тексты, значительно расширило наши знания во многих областях иудаики, в определенной степени изменило представления о жизни еврейских общин средиземноморья. Сегодня основным хранилищем этих материалов (около 150 тысяч единиц хранения) является уни-

возникли еврейские университеты и специализации по иудаике в гуманитарных университетах, иудаика или отдельные ее аспекты стали включаться в различные комплексные академические программы и т. д. Теперь уже с трудом можно себе представить, что для идентификации еврейских книг на Украине или в Прибалтике кто-то приезжал из Ленинграда. Кажется, снова пришло «время собирать камни» – עִדּוּן בְּיָד לַי (Еккл. 3:5), т. е. описывать и вводить в активный научный оборот отечественные собрания⁸ и продолжать поиск утерянных в вихре бурных исторических событий архивов и библиотек. Эта работа, рассчитанная, возможно, даже не на одно поколение исследователей, требует, помимо гебраистических знаний, и фундаментальной книговедческой подготовки – палеографической, кодикологической и библиографической. Необходимо иметь общее представление о структуре старинной книги и профессиональных приемах ее изготовителей; старинные почерки надо уметь читать, а выявленную информацию «переводить» на язык современных библиографических понятий и т. д. Именно приобретению этих необходимых в работе источниковеда, книговеда и архивиста знаний и практических навыков посвящена данная книга. Она рассчитана в первую очередь на русскоязычного читателя с определенной гебраистической подготовкой, который впервые встречается с миром «живых» источников еврейской культуры, но, возможно, будет полезна и более широкому кругу специалистов-медиевистов и просто любителей книги.

верситетская библиотека в Кембридже (Cambridge University Library) в Великобритании (см. подробно: *Kahle*).

⁷ Район на северо-западном побережье Мертвого моря, в котором с 1947 по 1956 г. были обнаружены уникальные свитки (около 40 тыс. фрагментов), принадлежавшие еврейской общине, существовавшей в этой местности в период со II в. до н.э. по I в. н. э. Изучение кумранских свитков дало колоссальный толчок развитию современной библеистики и, по сути, создало новое направление в науке – кумрановедение (см. подробно: *Амусин, община*).

⁸ Отмечу, что ни одна из трех крупнейших российских коллекций еврейских рукописей – Российской национальной библиотеки в Петербурге (РНБ), Российской государственной библиотеки в Москве (РГБ) и Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН (СПб ФИВ РАН) – до сих пор не имеет полных печатных каталогов. Правда, существуют каталоги и списки отдельных частей собрания РНБ, дающие представление о библейских свитках и кодексах (*Harkavy & Strack*), о рукописях на еврейско-арабском языке (*Фентон*), об арабских сочинениях в еврейской графике (*Лебедев, Каталог*) и фрагментах из собрания Антонина (*Katsh, Antonin*); в данный момент в Нью-Йорке готовится к печати краткий каталог рукописей СПб ФИВ РАН, составленный в 30-е гг. Ионой Гинцбургом (*Гинцбург, Каталог*). Однако все эти работы не дают даже общего представления о рукописных сокровищах, хранящихся в депозитариях нашей страны.

Оглавление

Вместо предисловия	11
Введение. Чему посвящена эта книга и что остается вне ее рамок ..	14
Глава I. Кодицилогические и палеографические аспекты работы с еврейской средневековой книгой	
Характеристика материалов	37
Структура кодекса	43
Разметка и разлиновка	51
Письменные принадлежности	62
Работа писца	65
Виды письма, почерки, шрифты	75
Глава II. Прямые и косвенные источники информации о книге	
Характеристика источников книговедческой информации	87
Структура источников книговедческой информации	91
Эвлогии	91
Заклинательные формулы	93
Извинения	94
Тематические цитаты	96
Описания исторических или частных событий	96
Языки источников книговедческой информации и литературные особенности текстов на иврите	99
Имена собственные	107
Ввод имен собственных в текст	109
Географические названия	114
Системы обозначения даты	118
Обозначение года	119
Обозначение периода времени	131
Цензорские записи	141
Глава III. Возникновение еврейского книгопечатания (исторический обзор)	144
Италия	149
Испания	171
Португалия	175
Сефардские издания <i>sine loco</i>	180
Турция	182
Summary	189

Список иллюстраций	191
Приложение. Факсимильное воспроизведение отдельных листов рукописей и инкунабулов и их комплексное описание	193
Библиография	225
Указатель имен	239
Указатель географических названий	244
Указатель сочинений	247
Указатель упоминаемых рукописей и инкунабулов	251

Якерсон С.М.

Я 44 Еврейская средневековая книга: Кодикологические, палеографические и книговедческие аспекты. М.: РГГУ, 2003. 256 с.
ISBN 5-7281-0739-7

Данная книга является первой на русском языке попыткой комплексного анализа кодикологических, палеографических и книговедческих особенностей пергаменных и бумажных кодексов X–XV вв., содержащих любые тексты, записанные на различных языках еврейской графикой.

Книга, задуманная в первую очередь как методическое пособие для студентов, изучающих иудаику в российских вузах, может заинтересовать более широкий круг читателей – историков, филологов и всех тех, кто интересуется медиэвистикой, иудаикой и историей книги.

ББК 76.10 + 63.2